

Luxembourg

Exposition Undine Sofer

Du 29 mars au 21 avril 1996 aura lieu au château de Bourglinster au Luxembourg une exposition d'œuvres sélectionnées de l'artiste suisse Undine Sofer décédée en 1991. Cette exposition sera organisée sous le patronage de l'Ambassade Suisse.

Undine Sofer est considérée comme auteur d'une technique de collage personnelle et unique. Les gens qui s'intéressent aux collages apprécient les œuvres de cette artiste. Ainsi se réalise ce que des connaisseurs d'art avaient prédit il y a des années: que ses œuvres comptent parmi les meilleures jamais créées dans cette branche d'art.

Undine Sofer, née à Vienne en 1923 et ayant vécu à Zurich depuis 1954, se consacra dès 1960 à l'expression artistique. Fascinée par des objets quotidiens riches en souvenirs mais depuis longtemps éliminés du cycle de la vie et devenus superflus – restes d'étoffe, dentelles, morceaux de cuir, vieilles gravures et photographies, pièces de métal et feuilles d'aluminium – elle composa ses premières œuvres qui furent des tableaux composés de matériaux. Des éléments usés et oubliés furent intégrés

dans ses compositions artistiques et arrachés au passé en trouvant un nouveau sens: une nouvelle unité, une création nouvelle et ingénieuse.

Dans le courant des années, l'artiste obtint des effets hétérogènes en surpeignant ses tableaux composés de matériaux ou en les coloriant à l'aide de techniques diverses. Elle réalisa un mélange de technique de collage et d'encre de chine. D'un côté elle surpeignait ses collages dans une technique mixte, d'un autre côté, elle intégra à maintes reprises des éléments collagés dans ses peintures. Elle allia l'usage virtueux de matériaux différents et un sens très fin pour des effets de couleurs et de tissus. Elle créa des œuvres d'un charme extraordinaire et d'une expression très forte.

Ses tableaux séduisent par la sûreté du goût, un sens des couleurs très développé, un équilibre dans les formes et une phantasie très riche. Ils

traduisent l'expression de l'esthétique apparemment laissée au hasard mais ressentie par une femme passionnée. Les couleurs apposées au hasard se complètent à merveille de façon à se valoriser mutuellement. La vérité dans les œuvres d'Undine Sofer est très forte parce qu'elle est vivante dans ses effets hétérogènes. Par la voie visuelle elle touche directement les sentiments de celui qui la contemple. Mais la révélation ne sera que pour le contemplateur non pressé et disposé à se laisser interpeller. Il n'est pas possible d'apprécier les œuvres de l'artiste en passant furtivement ni de les consommer à la va-vite.

Undine Sofer définit l'ensemble de son œuvre artistique qui s'étale sur trois décennies comme «abstraction fantastique et expressive»; son œuvre est d'une actualité étonnante tout en ayant caractère de testament dans un monde déchiré, désuni et divisé. Car l'œuvre illustre la tentative réussie de réunir des éléments contradictoires, de rassembler des éléments déchirés (qui se disloquaient), d'arranger le chaotique, de créer de l'ordre et d'établir l'unité.

Ainsi l'exposition à Luxembourg ne lâchera-t-elle

pas de sitôt les visiteurs par la fascination qu'elle exerce.

Kurt Bucher

Exposition Undine Sofer.

Tableaux composés de matériaux – Collages.

Château de Bourglinster – Bourglinster (Luxembourg).

Vernissage le 29 mars 1996 à 18.30 heures. Ouvert du mardi au samedi de 14.30–18.30. Les dimanches de 10.00–12.00 et 14.30–18.30. Les œuvres exposées sont à vendre.



La Fête 1964 37/51 cm
tableau de matériaux

Das Fest, 1964, 37x51 cm,
Materialbild.

Schweizer Verein Ungarn

Raymonde Berthoud zur Ehrenpräsidentin ernannt

Die letztjährige Generalversammlung des Schweizer Vereins Ungarn wurde geprägt von einer feierlichen Auszeichnung, wie ein Verein sie nur selten zu vergeben hat. Raymonde Berthoud, die seit Jahrzehnten für den Verein wirkt und ihr Leben weitgehend in den Dienst am Nächsten stellt, wurde von der Versammlung zur Ehrenpräsidentin auf Lebenszeit ernannt.

Raymonde Berthoud kam während des zweiten Weltkrieges nach Budapest, mit der Absicht hier die Musikakademie zu besuchen und sich am Klavier aus-, resp. weiterbilden zu lassen. Die junge

Schweizerin verdiente sich damals durch Sprachunterricht die notwendigen Mittel für ihre Studien, und schon sehr bald wirkte sie auch aktiv mit in der deutschsprachigen reformierten Kirchge-

meinde, in der sie noch heute als Kuratorin tätig ist. Sie kam zu dieser Zeit auch in Kontakt zum damaligen Schweizer Vizekonsul Carl Lutz und war mitbeteiligt an dessen Bemühungen um den Schutz der jüdischen Bevölkerung Budapests vor dem Würgegriff der Nazis.

Nach einer durch die schwierigen Umstände bedingten Rückkehr in die Schweiz zu Ende des Jahres 1945 kam sie im Jahr 1947 erneut nach Ungarn, diesmal als Dolmetscherin im Dien-

ste des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz sowie des Schweizerischen Roten Kreuzes. In dieser Eigenschaft wirkte sie in der Folge u.a. mit bei der Betreuung von Heimkindern, von Deportierten und anderen Problemfällen.

Im Jahr 1948 wurde sie Vorstandsmitglied des Schweizer Vereins, dessen Aktivitäten jedoch anfangs der Fünfziger Jahre unter dem damaligen Regime stark eingeschränkt und schliesslich sogar verboten wurden. Wer

sich jedoch nicht entmutigen liess, war Raymonde Berthoud. Fast ausschliesslich ihren Bemühungen war es zu verdanken, dass die Verbindungen innerhalb der Schweizerkolonie auch in schwierigster Zeit nie abrisen – sie organisierte in Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft die jährlichen Bundesfeiern, sorgte für regelmässige Treffen innerhalb der Schweizerkolonie und war auch Kontaktperson zur Auslandschweizer-Organisation in Bern, die so stets auf dem laufenden war über das Geschehen in Ungarn.

Nicht vergessen sei aber auch, dass Frau Berthoud immer um das Wohl bedürftiger Landsleute besorgt war und dass sie dabei ihre eigenen Interessen oft genug weit zurückstellte.

Als im Jahr 1991 endlich die Wende kam und der eiserne Vorhang fiel, war es fast selbstverständlich, sie wiederum an vorderster Front zu sehen – sie war massgebend beteiligt an der Neugründung des Schweizer Vereins, und sie übernahm in der Anfangsphase auch gleich dessen Präsidium. Im Herbst 1993 trat sie ins zweite Glied zurück, wirkte jedoch weiterhin als Beisitzerin im Vorstand mit, wo sie bis heute eine der treibenden Kräfte war und weiterhin ist. Kürzlich hat Mme Berthoud nun den Vorstand informiert, dass sie sich nach diesen langen Jahren rastloser Tätigkeit etwas entlasten und ihr Amt zur Verfügung stellen wolle.

Der Vorstand nahm diesen Wunsch mit grossem Bedauern zur Kenntnis, durfte aber gleichzeitig erfreut feststellen, dass Frau Berthoud in beratender Funktion weiterhin an den Sitzungen teilnehmen wird. Der Vorschlag, Raymonde Berthoud zur Ehrenpräsidentin auf Lebenszeit zu ernennen und auf diese Art zu bezeugen, welch grossen Stellenwert der Verein ihren grossen Verdiensten beimisst, wurde



Raymonde Berthoud.

von der Generalversammlung einstimmig angenommen, und die so geehrte durfte unter grossem Applaus die vorbereitete Ernennungsurkunde und ein Geschenk entgegennehmen.

Auch an dieser Stelle sei Madame Berthoud nochmals von Herzen gedankt für ihren grossartigen und uneigennütigen Einsatz, der dem Verein und seinen Mitgliedern über schwierige Zeiten hinweghalf.

Heinz W. Jüni

Belgien/Holland/Luxemburg

Jugendaustausch 1996

- Interessante, lehrreiche Ferien bei einer Schweizerfamilie verbringen.
 - Schnuppern in Beruf oder Ausbildung.
 - Freundschaften schliessen – vielleicht fürs Leben.
 - Die Schweiz kennenlernen, wie sie wirklich ist.
- All diese Chancen hast Du, wenn Du zwischen 15–25 Jahren alt bist, Dein Vater oder Deine Mutter das

Schweizer Bürgerrecht besitzt.

Hast Du Interesse, möchtest Du mehr über den Auslandschweizer-Jugendaustausch wissen? Ruf mich doch an, ich würde Dir gerne mehr darüber erzählen.

Hedy Ruijs-Meier
Wieënbroek 22
6122 AP Buchten
Tel. 046 485 91 71

Norvège

Soirée raclette

Le 17 février 1995, 46 personnes parlant français se sont réunies pour manger une fondue et passer une soirée ensemble. Il me semble que les participants ont eu du plaisir à se réunir, à faire connaissance et à blaguer entre eux, l'ambiance était chaleureuse et relax. Vu la demande, nous pensons organiser une soirée raclette,

vers la fin février. Les personnes ayant le français comme langue maternelle et qui sont enregistrées à l'ambassade recevront une invitation personnelle. Si d'autres sont intéressés, prenez contact avec

Sylviane Sieglé
Guldalsgata 28C
2010 Strommen

Jugendaustausch in Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden

Die Schweiz kennenlernen

Wolltest Du schon immer wissen, wie man in der Schweiz lebt und ob Dein Bild von der Schweiz auch mit der Realität des Landes selber übereinstimmt?

Denkst Du an eine Aus- oder Weiterbildung in der Schweiz und möchtest Deine Möglichkeiten für eine Berufs- oder Universitätsausbildung abklären – vielleicht sogar eine Schnupperlehre absolvieren? Dann hast Du bestimmt Lust, Deine nächsten Sommerferien in der Schweiz zu verbringen. Du lernst das Land Deiner Eltern und Vorfahren kennen, lebst in einer Schweizer Familie, die Dich als Familienmitglied akzeptiert, Dir die Schweiz in vieler Hinsicht vertraut machen kann und

ausserdem neugierig ist, wie man als Auslandschweizerin oder -schweizer lebt.

An einem Einführungsweekend bekommst Du Gelegenheit, andere Auslandschweizerinnen und -schweizer zu treffen. Dort triffst Du auch die Schweizerin oder den Schweizer, die oder der im Austausch mit Dir die Sommerferien in Deinem Land verbringen wird.

Wer kann teilnehmen? Auslandschweizerinnen und -schweizer im Alter von 15–25 Jahren. Der Austausch findet in der Zeit von anfangs Juli bis Mitte August 1996 statt. Melde Dich bei:

Dänemark: Sämi Porret, Toftekaersvej 18, 2820 Gentofte, Tel. 39 65 88 06, Fax 39 65 25 80.



Finnland: Thomas R. Peter, Niittukulmantie 84, 20380 Turku, Tel. (9) 21 247 18 68 (P), (9) 21 269 94 50 (G), Fax (9) 21 269 94 34.

Norwegen: Josy Selmer, Melkeveien 37B, 0386 Oslo, Tel. 22 14 20 52.

Schweden: Marie-Madeleine Richnau-Kaiser, Svärds-liljevägen 44, 16577 Hasselby, Tel. 8 739 36 80, Fax 8 739 19 38.